

PROFESSIONISTI

Provision, prevision, forecast: come tradurre previsione in inglesedi **Stefano Maffei**

Mi capita spesso di **imbattermi** (verbo che in inglese si traduce con *to come across*) nell'errore tipico del professionista italiano pigro che, non conoscendo una determinata parola inglese, decide di elidere l'ultima lettera dal termine italiano, nella speranza di centrare il giusto significato di una traduzione.

L'esempio migliore è *prevision*, termine che in inglese ha un utilizzo limitatissimo che non vale nemmeno la pena di spiegare, ma che non deve essere confuso né con **previsione normativa** (che invece si traduce *provision*) né con la **previsione del tempo** (che in inglese è *weather forecast*).

Ecco alcune frasi utili con *provision*.

Se nella Costituzione dello Stato del Nevada si trovano alcune **disposizioni piuttosto strane** scriverete *there are a number of unusual provisions in the constitution of Nevada*. Quando alcune disposizioni normative italiane sono di **difficile comprensione** una frase utile è *these provisions of Italian law are hard to explain*. Se invece **mancano** delle norme specifiche a proposito di un determinato aspetto, per esempio all'interno di un contratto, potete utilizzare **There is no provision for early termination in my apartment lease** (nel mio contratto di locazione non è previsto nulla in materia di...).

Quanto alla previsione del futuro, consiglio invece il termine **forecast** (che è sia un sostantivo che un verbo, da tradurre ovviamente con **prevedere**). *Forecast* è parola complessa, a cui dedicherò un prossimo numero intero di questa rubrica

Per oggi, ricordo solo che i **commercialisti** conoscono bene il *forecast budget*, ossia il **bilancio di previsione**, mentre su un titolo di giornale in materia di crescita economica potrete leggere: *British growth forecast upgraded to 2%* che altro non significa che **le previsioni di crescita** dell'economia inglese sono ora salite al 2%

*È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito www.eflit.it.*



in collaborazione con



Master di specializzazione

Legal and Financial English online

[Scopri di più](#)